

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://lirica.medievale.romanza.org/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant travail et de petit exploit > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 170 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_39%20%281%29.jpeg

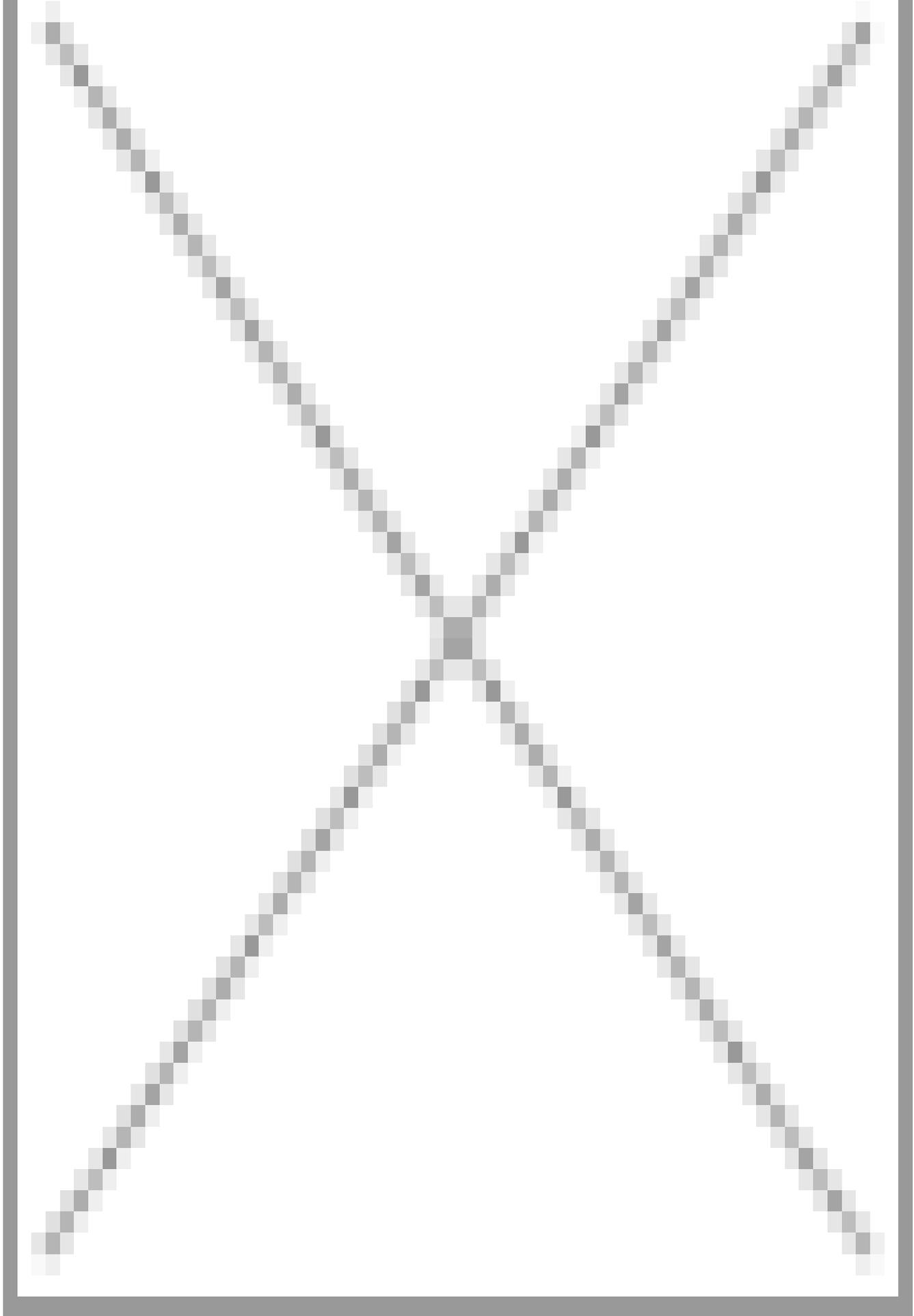


Image not found

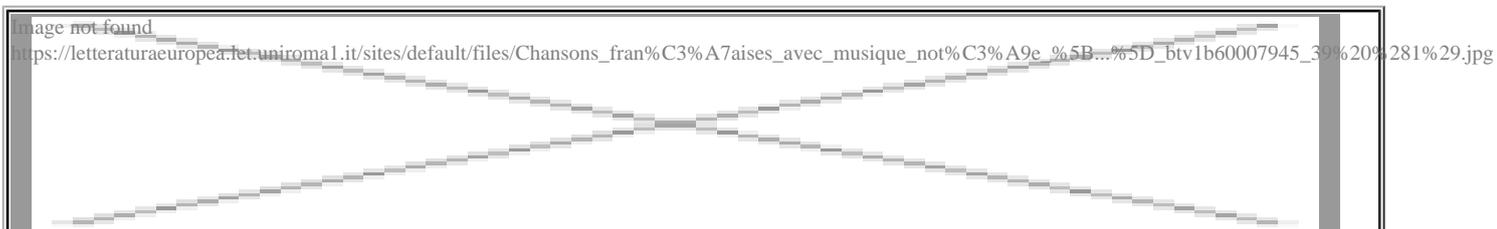
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_40.peg



- letto 122 volte

Edizione diplomatica

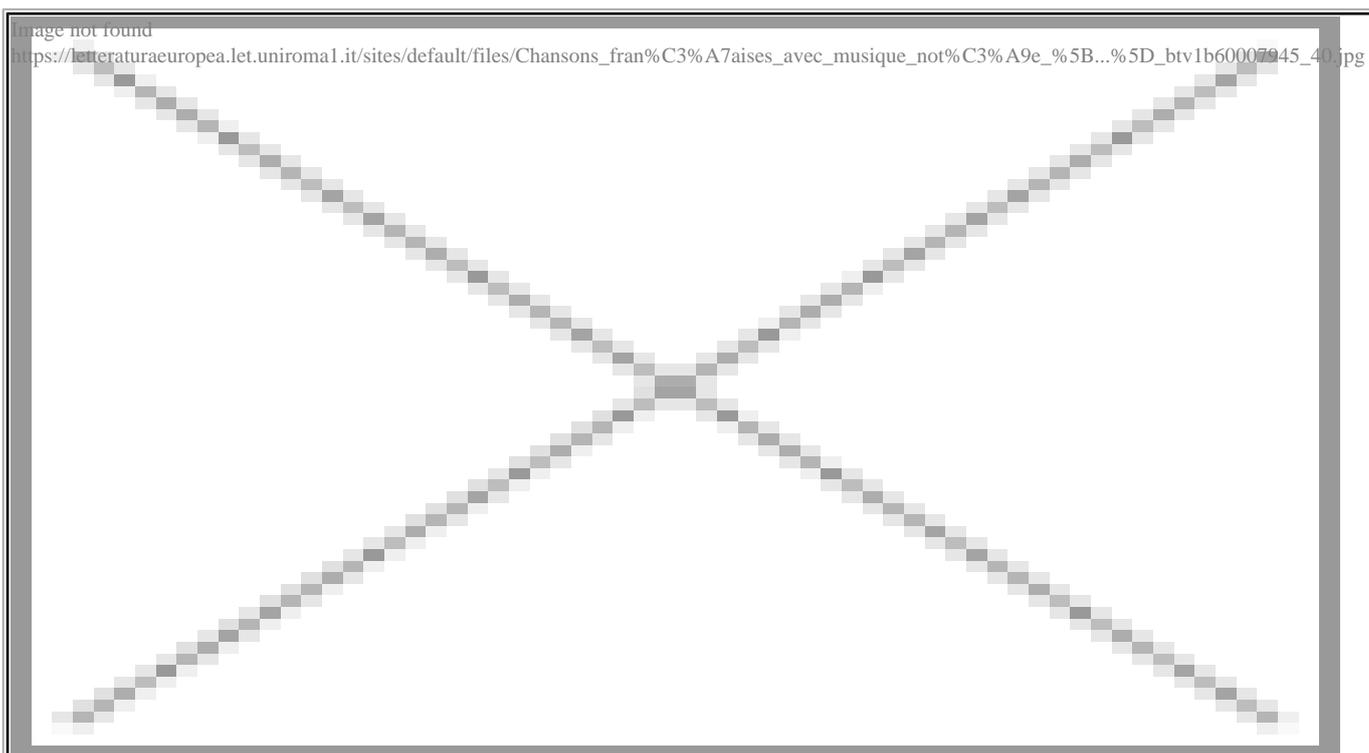
[c. 14r]



Li rois de nauare.

De grant trauaill (et) de petit desploit coi iou cest siecle cargie (et) en

[c. 14v]



combre. ke tant somes plain de mal eurte. ke nus ne pense a faire cou quil doit

ains auons si le deauble torse. ka lui servir chascuns paine (et) esaie (et) diex ki ot

pour uous ia cruel plaie. auons mais tout arriere dos boute. molt est har

Diex ki tout set (et) tout puet (et) tout uoit

nous auroit tost (un) entredeus giete. se la da

dis qui pour mort ne sesmaie me ki est de grant bonte. ki est les lui pour

uous ne li prioit. si tres douc mot plaisant (et) sauoure. le grant courous dou

grant signour apaie. molt par est faus ki autre amor asaie. ken cestui na

barat ne fauset. ne es autres ne pitie ne manaie. **La** soris quiert pour

image not found

https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_40%20%281%29.jpg

son cors garantir. contre lyuer la nois (et) le torment. (et) nous chaitif nous
nalons riens querant. q(ua)nt nous morrons ou nous puissons garir. nous ne
chascons fors kinfir le puant. or esgardes cune beste sauuage. pouruoit de
loins encontre son damage. (et) nous nauons ne sens ne hardement. il est auis
ke plai(n) sosmes de rage. **Li** deauble ont giete pour nous saisir (quatre) aineco(n)s
aeschies de torment. couoitise lance premierement. (et) puis orguel por sa
grant rois emplir. luxure ua le batel trainant felonie les gouerne (et) les
nage. ensi peschant sen uiegnent au riuage. dont diex nous gart par
son comandemant. en qui sains fons nous fesismes homage. **Les** prodomes
doit on tenir molt chiers. la ou il s(on)t (et) servir (et) amer. mais apaines en puet
en nus trouver. car il s(on)t mais si com li faus deniers. qui ne se puet entrebucet
uerser. ains le giete on sans qui(n)g (et) sans balance. tors (et) pechies en eus fine
(et) comance. faus triceour b(ie)n uous deuroit membrer. ke diex prendra de nos
cruel uengance. **A** la dame qui tous li biens auance. ten ua chanco(n). sel
te uielt escouter. onques ne fu nus de millor chance

- letto 139 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>De grant trauaill (et) de petit desploit coi iou cest siecle cargie (et) en combre. ke tant somes plain de mal eurte. ke nus ne pense a faire cou quil doit ains auons si le deauble torse. ka lui seruir chascuns paine (et) esaie (et) diex ki ot pour uous ia cruel plaie. auons mais tout arriere dos boute. molt est har dis qui pour mort ne sesmaie</p>	<p>De grant travail et de petit desploit c?oi jou cest siecle cargié et encombré, ke tant somes plain de maleürté ke nus ne pense a faire cou qu?il doit; ains auons si le Deauble torsé k?a lui servir chascuns paine et esaie; et Diex, ki ot pour vous ja cruél plaie, auons mais tout arriere dos bouté: molt est hardis qui pour mort ne s?esmaie.</p>
	II
<p>Diex ki tout set (et) tout puet (et) tout uoit nous auroit tost (un) entredeus giete. se la da me ki est de grant bonte. ki est les lui pour uous ne li prioit. si tres douc mot plaisant (et) sauoure. le grant courous dou grant signour apaie. molt par est faus ki autre amor asaie. ken cestui na barat ne fauseté. ne es autres ne pitie ne manaie.</p>	<p>Diex, ki tout set et tout puet et tout voit, nous avroit tost un entredeus gieté, se la dame, ki est de grant bonté, ki est les lui, pour vous ne li prioit. Si tres douc mot plaisant et savouré le grant courous dou grant Signour apaie. Molt par est faus ki autre amor asaie, k?en cestui n?a barat ne fauseté, ne es autres ne pitié ne manaie.</p>
	III
<p>La soris quiert pour son cors garantir. contre lyuer la nois (et) le torment. (et) nous chaitif nous nalons riens querant. q(ua)nt nous morrons ou nous puissons garir. nous ne chascuns fors kinfer le puant. or esgardes cune beste sauouage. pouruoit de loins encontre son damage. (et) nous nauons ne sens ne hardement. il est auis ke plai(n) sosmes de rage.</p>	<p>La soris quiert, pour son cors garantir contre l?yver, la nois et le torment, et nous, chaitif! Nous n?alons riens querant, quant nous morrons, ou nous puissons garir; nous ne chascuns fors k?Infer le puant. Or esgardes c?une beste sauvage pourvoit de loins encontre son damage, et nous n?avons ne sens ne hardement; il est avis ke plain sosmes de rage.</p>
	IV
<p>Li deauble ont giete pour nous saisir (quatre) aineco(n)s aeschies de torment. couoitise lance premierement. (et) puis orguel por sa grant rois emplir. luxure ua le batel trainant felonie les gouerne (et) les nage. ensi peschant sen uiegnent au riuage. dont diex nous gart par son comandemant. en qui sains fons nous fesismes homage.</p>	<p>Li Deauble ont gieté pour nous saisir quatre aineçons aeschies de torment: covoitise lance premierement et puis orguel por sa grant rois emplir; luxure va le batel traînant, felonie les governe et les nage. Ensi peschant s?en viegnent au rivage, dont Diex nous gart par son comandemant, en qui sains fons nous fesismes homage.</p>
	V
<p>Les prodomes doit on tenir molt chiers. la ou il s(on)t (et) seruir (et) amer. mais apaines en puet en nus trouver. car il s(on)t mais si com li faus deniers. qui ne se puet entrebucet uerser. ains le giete on sans qui(n)g (et) sans balance. tors (et) pechies en eus fine (et) comance. faus triceour b(ie)n uous deuroit membrer. ke diex prendra de nos cruel uengance.</p>	<p>Les prodomes doit on tenir molt chiers la ou il sont et servir et amer, mais a paines en puet en nus trouver, car il sont mais si com li faus deniers qui ne se puet en trebucet verser, ains le giete on sans quing et sans balance; tors et pechies en eus fine et comance. Faus triceour, bien vous devroit membrer ke Diex prendra de nos cruel vengeance!</p>
	VI

A la dame qui tous li biens auance. ten ua chanco(n). sel
te uielt escouter. onques ne fu nus de millor chaance

A la dame qui tous li biens avance
t'en va, chançon! S?el te vielt escouter,
onques ne fu nus de millor chaance.

- letto 139 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-90>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f39.item>